

TABLE DES MATIÈRES

Préface de Jean-François Sablayrolles	7
Remerciements	11
Abréviations et symboles	13
Introduction à l'édition de 2015	15
1. Quelques repères pour la construction du corpus	
1.1 L'emprunt : définition et typologie	19
1.1.1 Qu'emprunte-t-on ?	20
1.1.2 Pourquoi emprunte-t-on ?	24
1.1.3 Comment assimile-t-on, comment intègre-t-on ?	25
1.1.4 Le « germanisme », une notion floue	29
1.2 Emprunts lexicaux franco-allemands : état de la recherche	30
1.2.1 Ouvrages consacrés aux influences de l'allemand sur le lexique français	30
1.2.2 Nombre d'emprunts à l'allemand dans le lexique français .	33
1.3 Choix du <i>TLFi</i> comme ressource	34
1.3.1 Pourquoi le <i>TLFi</i> ?	34
1.3.2 Méthodes de repérage et nombre initial de lexèmes	36
2. Délimitation du corpus et classification des emprunts à l'allemand du <i>TLFi</i>	
2.1 Aspects étymologiques	37
2.1.1 Étymon des emprunts, étymologie proche vs étymologie lointaine	37
2.1.2 Emprunts de néologismes allemands formés avec des éléments non allemands	39

2.1.3 Les dérivés de noms propres	39
2.1.4 Certitudes et incertitudes du <i>TLFi</i>	39
2.2 Aspects diachroniques et dialectologiques	40
2.3 Aspects proprement linguistiques	42
2.4 Registres	43
2.4.1 Termes scientifiques	43
2.4.2 Archaismes historiques	44
2.5 Approfondissement de la recherche sur les étymons	45
2.6 Corpus final	46

3. Le corpus du point de vue historique, politique, social et culturel

3.1 Premières datations des lexèmes étudiés	49
3.2 Les grandes phases des contacts franco-allemands	54
3.2.1 De la fin du XI ^e à la fin du XIII ^e siècle	54
3.2.2 De la guerre de Cent Ans à la fin de la guerre de Trente Ans (1337-1648)	55
3.2.3 De la guerre de Trente Ans à la Révolution (1648-1789)	56
3.2.4 De la Révolution à la guerre franco-prussienne de 1870	57
3.2.5 De la guerre franco-prussienne de 1870 à la fin de la Première Guerre mondiale	58
3.2.6 L'Entre-deux-guerres	59
3.2.7 De la Seconde Guerre mondiale à nos jours	60

4. Fréquence des emprunts à l'allemand dans la presse écrite française

4.1 L'étude discursive, son support	65
4.1.1 Choix de la presse	65
4.1.2 Limites chronologiques et choix des journaux	68
4.2 Difficultés techniques et méthodologiques rencontrées	69
4.2.1 Problèmes techniques liés aux systèmes de recherche	69
4.2.1.1 Taille de la ressource	69
4.2.1.2 Comptage des occurrences	71

4.2.1.3	Instabilité du nombre d'occurrences	72
4.2.1.4	Affichage répétitif d'un même texte	72
4.2.1.5	Correction automatique des lexèmes recherchés ..	72
4.2.1.6	Occurrences trop nombreuses	73
4.2.1.7	Lemmatisation	73
4.2.1.8	Affinement de la requête par date	73
4.2.1.9	Ciblage de la requête	74
4.2.1.10	Affichage des occurrences	74
4.2.2	Problèmes linguistiques	74
4.2.2.1	Analyse des verbes	74
4.2.2.2	Impossibilité de préciser la catégorie grammaticale	75
4.2.2.3	Distinction entre majuscules et minuscules	76
4.2.2.4	Impossibilité de préciser la langue de recherche ..	78
4.2.3	Autres particularités	78
4.2.3.1	Homonymie	79
4.2.3.2	Locutions figées : noms composés	84
4.2.3.3	Locutions idiomatiques	85
4.2.3.4	Occurrences liées aux thèmes d'actualité	89
4.2.3.5	Occurrences liées aux expressions à la mode	90
4.2.3.6	Élargissement de sens	92
4.2.4	Disparités du nombre d'occurrences dans les trois journaux	93
4.3	Résultats	94
4.4	Analyse des unités en fonction de la fréquence	102
4.4.1	Présentation de la liste de fréquences	102
4.4.2	Les limites du classement selon la fréquence	107
4.4.3	Lois de Zipf	108
4.4.4	Fréquence des mots et valeur sémantique	111
4.4.4.1	Les lexèmes de haute fréquence	111
4.4.4.2	Les lexèmes de basse fréquence	112
4.4.5	Autres caractéristiques des emprunts à l'allemand	113

4.4.5.1 Expressivité inhérente	114
4.4.5.2 Expressivité adhérente	114
4.4.5.3 Valeur péjorative	115
4.4.5.4 Disparition vs figement des mots	117
4.5 Pour résumer	117
5. Connaissance et usage des mots empruntés à l'allemand par les Français natifs	
5.1 Objectifs et hypothèses de l'enquête par questionnaire	119
5.1.1 Quelques points de départ empruntés à la sociolinguistique	120
5.1.2 Hypothèses	121
5.2 Méthodologie de l'enquête	121
5.2.1 Choix des répondants et distribution du questionnaire	121
5.2.2 Composition du questionnaire	122
5.3 Résultats	125
5.3.1 Présentation des répondants	126
5.3.2 Présentation des résultats	131
5.3.3 Mots empruntés les moins et les plus connus, les moins et les plus utilisés	142
5.3.4 Comparaison de la fréquence des lexèmes dans le dis- cours de la presse et dans la langue de nos informateurs	145
5.4 Trois profils de répondants	146
Conclusion	153
Bibliographie	155
Annexe I. Index des emprunts à l'allemand analysés	165
Annexe II. Tableaux et graphiques	169
Annexe III. Questionnaire d'enquête	171